

俄汉语空间度量“词对”的功能对称失衡

徐英平

(北京外国语大学外国语言文学博士后流动站, 北京 100089; 哈尔滨师范大学, 哈尔滨 150080)

提 要: 空间度量“词对”的功能对称失衡主要可分为否定构造功能失衡、组级功能失衡和语用功能失衡三种。此现象既具有跨语言的普遍性, 同时在不同语言间又存在一定的差异。本文在立足于俄汉语空间度量词对功能对称失衡共性分析的同时, 对比揭示其个性特征及理据。

关键词: 空间; 标记; 功能; 对称失衡

中图分类号: H354.3

文献标识码: A

0 引言

空间度量“词对”(словесная пара/word-pairs)是指以两极对立(контрарная противоположность),而非互补对立(комплементарная противоположность)为基础,具有空间度量意义的相对反义词对。它们主要包括 длинный-короткий(长-短)、глубокий-мелкий(深-浅)、высокий-низкий(高-低)、широкий-узкий(宽-窄)等,其在俄汉语中的功能呈现对称与失衡并存状。本文通过对词对语法构造、语义属性、语音特点、语用频率等因素的分析,对比其在俄汉语中功能对称失衡的异同,并对导致此现象的语言内外因素做一探究。

1 否定构造功能对称失衡

俄语中执行否定构造功能的典型语符之一是 не。它具有两种语法属性,一种是表达否定意义的构词成素,另一种是表达否定意义的独立的词。空间度量词对在借助上述两种性质不同的 не 进行否定构造时,其能力大相径庭。在借助否定构词成素 не 构造具有否定意义的形容词时,可以充当源形容词的只能是空间度量词对中的无标记项,反之则不可。试比较: высокий(高的)→ невысокий(不高的),而 низкий(低的)→? ненизкий; длинный(长的)→ недлинный(不长的),而 короткий(短的)→? некороткий; глубокий(深的)→ неглубокий(不深的),而 мелкий(浅的)→? немелкий; широкий(宽的)→ неширокий(不宽的),而 узкий(窄的)→? неузкий 等。

借助独立的词 не 进行否定形式构造时,空间度量词对中的有、无标记项均可以充当源形容词。换言之,空间度量词对中的有标记项只能借助独立的词 не 构成表达否定意义的句法形式,而无标记项则既可以与构词成素 не 构成表达否定意义的单词个体,又可以与独立的词 не 构成表达否定意义的句法形式。请看例句:

(1) Дорога эта непростая и не короткая, но гораздо более приятная. (АиФ: 23 января 2006) [не + 有标记项 → 句法否定形式]

(2) Ему для разогрева были предложены «Мелодия пространства» Гусейна Мехтиева (Азербайджан), фильм *недлинный* и, тем не менее, на редкость занудный и пафосный. (НИ: 20 сентября 2004) [не + 无标记项¹ → 否定意义的单词个体]

(3) Борода рыжая и густая, *не длинная*, но раздваивающаяся. (АиФ: 23 марта 2005) [не + 无标记项² → 句法否定形式]

虽然句法否定形式中的源形容词与具有否定意义的单词个体中的源形容词在固有形式和语义上都是相同的,但是借助其所构造的两种否定形式的性质却不尽相同。由否定构词成素 не 加无标记项构造的具有否定意义的单词个体并没有也不可能由同一词对中的有标记项加否定构词成素 не 构造的同质形式与之构成对立,但由否定词 не 加无标记项构造的句法否定形式却有由同一词对中有标记项加否定词 не 构造的句法否定形式与之构成对立。此外,空间度量词对中的无标记项与构词成素 не 间是构词关系,这一加 не 连写构造在言语中的运用是独立的、自足的,而有、无标记项与否定词 не 间是句法关系,这一加 не 分写构造的运用必须依附于语境中对源形容词语义进行肯定的在场或非在场的已知信息的存在而存在,这一已知信息是语用预设(прагматическая пресуппозиция)。换言之,运用连写否定构造的语句的交际中心是确定事物的特征。它回答的是 Какое что? 的问题,如:

(4) *Какая* это дорога ?

(5) Это *недлинная* дорога .

而运用分写否定构造的语句的交际中心是对已知特征进行否定,如:

(6) Эта дорога *длинная* ? Нет , эта дорога *не* длинная .

(7) Эта дорога *короткая* ? Нет , эта дорога *не* короткая .

俄语空间度量词对有、无标记项间的这种构造功能及语义性质的差别在汉语对应词对中同样存在,只是显现的方式不尽相同。汉语不是借助加“不”连写或分写构造的方式,而是借助语句交际重音及否定构造的属性来区别。汉语在表达俄语连写否定构造语义时,语句中的交际重音是平均落在否定成素“不”和空间度量词对中的无标记项共同构造的具有否定意义的形容词上,即“不 + 无标记项”构成的是一个独立的形容词,共同做交际述位,此时“无标记项”的存在具有语义强制性,如:

(8) 这是条什么样的路? 这是条不长的路。→ [不+长]

而在表达俄语分写否定构造的语义时,汉语语句中的交际重音只落在否定词“不”上,因为“不 + 有或无标记项”构成的是词组合,而非独立的形容词,此时充当交际述位的是否定词“不”,而与之组合的有或无标记项充当的是潜在主位,所以语句中源形容词的存在与否不具有语义强制性,如:

(9) 这条路长吗? /不。这条路不(长)。→ [不]+[长]

(10) 这条路短吗? /不。这条路不(短)。→ [不]+[短]

2 组缀功能对称失衡

组缀功能是针对俄汉语空间度量词对统而言之,它包括组合功能和缀合功能。俄语空间度量词对突显的是缀合功能,而汉语突显的是组合功能。Ю.Д.Апресян 曾以“высоко-”和“низко-”为例,对俄语空间度量词对中两词项缀合功能对称失衡现象进行过研究。他的结论是,“высоко-”可以相对自由地与其他形容词缀合成新的词汇,如 *высококачественный*, *высокооплачиваемый*, *высокоавторитетный*, *высококультурный*, *высокообразованный*, *высокоалкогольный*, *высокоразвитый* 等,而意义相反的 *низко-* 的缀合则要受到限制。虽然也可以构成 *низкокачественный*, *низкооплачиваемый*, 但却不能构成 *низкоавторитетный*, *низкокультурный*, *низкообразованный*, *низкоалкогольный*, *низкоразвитый* 等词。”(Ю.Д.Апресян 1974: 305) 本文以黑龙江大学俄语系主编的《大俄汉词典》(1992)和中

国社会科学院语言研究所主编的《现代汉语词典》(1997)作为统计范围,对俄汉语空间度量词对的组缀功能也进行了实证调查,统计数据如下。请看表(1):

俄例缀	缀合数	比值		比值	组合数	汉例词（缀）
высоко-	115	2.3: 1		3: 1	138	高
низко-	50				42	低
длинно-	38	2.3: 1		81	长	
коротко-	36			35	短	
глубоко-	11	3.6: 1		51	深	
мелко-	58			14	浅	
широко-	52	38: 0		38	宽	
узко-	48			0	窄	

表(1)

通过数据比对发现: 1) 在被统计的空间度量词(缀)对中, 俄语无标记项构造数大于有标记项的占 75%, 汉语占 100%, 其中汉语“宽-窄”的组合数量比最为悬殊。这一统计与 Ю.Д.Апресян 的结论在整体趋势上基本相符; 2) 汉语中有、无标记项的组合能力相差较大, 而俄语中两项间的缀合能力差别相对较小; 3) 俄汉语空间度量词对中的无标记项均可以构造出标志中性度量意义的名词, 而有标记项则不可。试比较: высокий (高的) → *высота* (高度), 而 низкий (低的) → ? 低度; длинный (长的) → *длина* (长度), 而 короткий (短的) → ? 短度; глубокий (深的) → *глубина* (深度), 而 мелкий (浅的) → ? 浅度; широкий (宽的) → *широта* (宽度), 而 узкий (窄的) → ? 窄度等。

空间度量词对组缀功能的对称失衡在词项复合构造时也有显现, 但俄汉语间的情况并不是镜像对应的。汉语空间度量词对在构造并列复合词、熟语、成语时, 其词对中有、无标记项的排列次序是无标记项在前, 有标记项在后, 且这一构造次序相对较严格, 如“宽窄”、“高低”、“深浅”、“长短”、“人往高处走, 水往低处流”、“长吁短叹”、“深入浅出”、“宽打窄出”等。在构造语义为“恰好”的“不 A 不 B”式结构¹时, 两词项的排列次序虽不象上述构造那样严格, 但无标记项在前、有标记项在后的次序仍是中心范畴词序, 且其构造模式严整与四字成语类似, 如“不长不短”、“不深不浅”、“不高不低”、“不宽不窄”等。与汉语不同的是: 1) 俄语中不存在诸如汉语“高低”、“深浅”类的构词模式, 此类汉语双音合成词在俄语中的等值对应形式只是单词个体, 如“宽窄” → *широта*, “高低” → *высота*, “深浅” → *глубина*, “长短” → *длина* 等; 2) 由于“现代汉语并列式双音词两字的调序是该词的字序趋于稳定的决定因素, 现代汉语普通话以阴、阳、上、去、轻的次序为调序。”(万献初 2004: 33) 而俄语无论是借助词干复合法、整词复合法, 还是融合法构造的合成词的排列次序与其组成词的语音间无必然的制约关系, 因此当俄语运用与汉语“不 A 不 B”式语义等同的“не А и не В”式结构表示“恰好”意义时, 构造中无标记项在前、有标记项在后的排列次序的绝对性相对减弱, 即俄语中虽然存在无标记项在前, 有标记项在后的惯常构造次序, 但有、无标记项排列次序倒置, 甚至在结构中进行程度限定语的不对称添加等并不会导致语义异常或语法悖离, 且倒置现象的数量和频度要比汉语中的显著。请看例句:

(11)Голос собеседника в динамике приятный – *не низкий и не высокий*, громкости хватает практически всегда. (www.3dnews.ru/phone/LGB2000)

(12)Галстук средней ширины, *не узкий и не очень широкий*. (shsd.ru/content/subscribe_3482/subscribe_3778/sub_3782/)

(13)Тем не менее, при судействе именно правильный ножницеобразный прикус должен поощряться. Стоп средний, *не мелкий и не глубокий*. (www.cavalierdog.ru/article13.html)

3 语用功能对称失衡

由于空间度量词对中有、无标记项性质的诸多不同，其功能对称失衡不仅体现在否定构造功能和组缀功能上，而且体现在语用功能上。对此罗苹借助 Л.Н.Засорина (1977) 主编的《俄语频率词典》对俄语中的空间度量词对的语用情况进行了实证统计，结果显示无标记项 длинный, широкий, высокий, глубокий 等词的语用频率的确高于有标记项 короткий, узкий, низкий, мелкий 等词。”(罗苹 2004: 49) 请看表 (2):

表示度量高的词	出现次数	表示度量低的词	出现次数	比值
длинный	203	короткий	91	2.2:1
широкий	312	узкий	102	3:1
высокий	549	низкий	116	4.7:1
глубокий	216	мелкий	201	1.1:1

(表中语用频率比值统计为本文所做)

表 (2)

我们借助北京语言学院出版社编纂的《现代汉语频率词典》(1986) 对汉语中的上述空间度量词对的语用频率也进行了同质统计。请看表 (3):

无标记项	词次	频率	使用度	有标记项	词次	频率	使用度	频率比
长	727	05531	600	短	235	01788	190	3:1
宽	120	00913	96	窄	30	00228	20	4:1
高	1447	11009	1167	低	538	04093	474	2.7:1
深	383	02914	308	浅	72	00548	57	5.3:1

表 (3)

通过统计可见，无论在俄语，还是汉语空间度量词对中，无标记项的语用频率都大于有标记项。但两语不同的是，针对同一语义单位，汉语空间度量词的语用频率多高于俄语，汉语空间度量词的很多语用形式在俄语中无等值对应现象。试比较：1) 熟语、成语类，汉语借助空间度量词对构造的熟语、成语数量较大，而在俄语中具有同质、同域对应的数量极为有限，如“高不成，低不就” → ни пава, ни ворона、“取长补短” → заимствовать у других хорошее и восполнить свои пробелы、“山高水低” → непоправимое несчастье、“宽打窄用” → при расчете надо брать с запасом, а при расходовании надо экономить 等；2) 对举组合变异类，汉语空间度量词对在对举组合过程中，所构造的双音合成词除了具有中性度量意义外，还可变异出诸多非空间意义，而无论前者，还是后者在俄语中都没有等值对应，如“长短”：≠ 长度 → длина；≡ 意外的灾祸 → какая-либо беда；≈ 是非、好坏 → пересуды；... 论如何 → ни в коем случае, во чтобы то ни стало；“高低”：≠ 高度 → высота；≡ 无论如何 → ни в коем случае, во чтобы то ни стало；≈ 分寸 → такт；... 优劣 → кто (что) из них лучше；| 到底、终究 → все еще 等。

4 功能对称失衡理据分析

对称是相对的，失衡是绝对的。俄汉语空间度量词对间之所以会存在诸多对称失衡的共性与个性，也是语言发展的必然，是语言内外因素共同作用的结果。导致失衡共性产生的因素主要是语义标记性和认知心理优先度；导致失衡个性产生的因素主要是民族文化信仰和语言类型差异等。

4.1 语义标记性

标记性不是单纯的语言现象，它是认知、心理、文化等因素相互作用的产物。“标记性从无到有的顺序象似于认知的自然顺序及组词的一般顺序；有标记性象似于额外意义，无标

记性象似于可预测的信息。”(王寅 2001: 369) 无论俄语, 还是汉语的空间度量词对都可做有、无标记项的划分, 且无标记项的语义都比有标记项的宽泛, 无标记范畴的成员数量比有标记范畴的多, 无标记项语符既可标志与有标记项对立的具有区别性特征的意义, 又可标志不具有区别性特征的中性意义。“在很多情况下词项的语义标记决定其分布。一个语义上有标记的词项在意义上比相对应的无标记的词项更具体, 因而分布范围更小一些。”(王铭玉 2004: 446) 这一语用规律具有跨语言的普遍性。

4.2 认知心理优先度

除语义标记性因素外, 还有学者从认知心理角度对类似现象进行了分析, 如 Boucher 和 Osgood (1969) 通过心理实验提出了波里安娜假说 (Pollyanna² Hypothesis) (又称乐观假说), 即“人的心理特征要求, 在交际过程中应减少或排除不愉快的话题报道。”(Н. Д. Арутюнова 1987: 11-13) 郭聿楷 (2007: 136) 认为, “肯定项是有更多显著特征、认知上更明显、更能引起注意的项, 否定项则相反。”我们认为, 有、无标记项与肯定、否定项间并不矛盾, 二者存在着准一致对应关系。如果从认知基点看, 词对中无标记项的基点是零, 而有标记项的多是认知主体心理标尺上的惯常平均值; 从标尺量值变化指向看, 无标记项多呈远离于基点的顺向运动, 而有标记项多呈趋近于基点的逆向运动, 即无标记项的表征更接近于人的心理预期。因此, 认知主体对事物进行认知时, 对无标记项的心理优先度更大, 反映速度也快于有标记项。

4.3 民族文化信仰

“自然语言不可能描绘出世界的本来面目。”(Вежбицкая 1996:5-6) 不同语言所反映的事物与该民族所信仰的文化密切相关。作为语言指称对象的自然界中的许多事物并不是纯客观的, 而是民族文化筛选器的产物。不言而喻, 文化观念影响语言符号义值及其语用频率。汉民族文化信仰的主旨是“天人合一”, “人”是认知主体, 而“天”、“地”的构合就是空间。因此, 在汉语中, 空间度量词语的语用非常显著, 它除了可与程度、数量、社会地位等语域发生语义跨域映射外, 还可与阴阳五行、思维情感、伦理道德等诸多看似毫无联系的领域间建立起密切的隐喻联系, 而这一特征是以东正教为主要文化信仰的俄语所无法比拟的。

4.4 语言类型差异

汉语是表义文字, 不仅以单字为词的单纯词数量很大, 而且双音复合词的数量也很大, 反义对举组合构词尤为突出, 所构成的新词语义发生变异的现象也属正常, 空间度量词也不例外。而这些特点很多是俄语所不具备的, 或者具备, 但并不典型, 因为俄语属综合语, 是拼音文字, 诸如汉语“字”所具有的双重身份的现象在俄语中基本没有。虽然俄语中也存在组合构词法, 但组合构词的数量和方式都相对有限, 且空间度量词对对举组合构词的情况并不存在。这些也是导致俄汉语空间度量词对功能对称失衡现象产生的原因之一。

附注

1 义为“恰好”的“不 A 不 B”式表达, 当 A、B 分别是“上”和“下”时, 情况例外, “不上不下”, 义为“处于尴尬的中间状态”, 有不太满意或讽刺的色彩, 不可被程度词修饰。

2 Pollyanna 是 Eleanor Porter 同名小说中的女主人公, 以特别乐观著称。

参考文献

- [1] Апресян Ю.Д. Лексическая семантика [М]. М., 1974.
- [2] Арутюнова Н.Д. Аномалия и язык [J]. Вопросы языкознания, 1987(3).
- [3] Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание [М]. М., 1996.

- [4]郭聿楷 2007 俄语反义词的不对称性[A]//语言学探索[C], 哈尔滨: 黑龙江人民出版社。
- [5]罗苹 2004 俄语两极对立反义形容词的不对称性研究[J], 中国俄语教学, 第4期。
- [6]万献初 2004 汉语构词学[M], 武汉: 湖北人民出版社。
- [7]王铭玉 2004 语言符号学[M], 北京: 高等教育出版社。
- [8]王寅 2006 语义理论与语言教学[M], 上海: 上海外语教育出版社。

A Study on the Functional Asymmetry of Spatial Measure Word Pairs in Russian and Chinese

XU Ying-ping

(Beijing Foreign Studies University, Beijing 100089; Harbin Normal University, Harbin 150080, China)

Abstract: The functional asymmetry of spatial measure word-pairs can be divided into the negative structure functional asymmetry, the affix composition functional asymmetry etc. This phenomenon is universal. At the same time, there are different parameters in different languages. Based on analyzing the common characters of the functional asymmetry of spatial measure word pairs, this paper contrasts and shows their individual characters in Russian and Chinese languages.

Key words: function; asymmetry of spatial measure word-pairs

收稿日期: 2008-01-15

基金项目: 教育部人文社会科学重大项目“俄汉语义对比研究(02JAZJD740011)”(由黑龙江大学俄语语言文学研究中心承担)及教育部哲学社会科学后期资助项目“俄汉语空间范畴对比研究(07JHQ0022)”。

作者简介: 徐英平(1972-), 女, 黑龙江省哈尔滨人, 哈尔滨师范大学斯拉夫语学院副教授。研究方向: 对比语言学、语义学、认知语言学。

[责任编辑: 薛恩奎]